

Значенок В. С.

Белорусский государственный университет, Минск

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ДЕТСКИХ ГРУПП ВО ВРЕМЯ ПРЕБЫВАНИЯ НА ОЗДОРОВЛЕНИИ В ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Чаще всего языковое сопровождение и перевод для детских групп за рубежом приходится оказывать в случае выезда организованных групп с целью туризма, с целью изучения языка, выезд с концертной деятельностью и выезд детей с целью оздоровления. Во всех указанных случаях имеется своя специфика осуществления переводческой деятельности, однако в настоящей статье мы рассмотрим наиболее общие аспекты осуществления языкового сопровождения для детских групп, а также остановимся на вопросах длительного пребывания детских групп в частности. Мы неслучайно разграничили понятия «перевод» и «языковое сопровождение», поскольку языковое сопровождение не всегда включает в себя непосредственно перевод и имеет свою специфику. Для более качественного осуществления этой деятельности переводчик должен обладать рядом компетенций, на которых мы остановимся более подробно.

Организационная компетенция.

Прежде всего, переводчику необходимо владеть организационными компетенциями, необходимыми при переезде детей за рубеж в составе организованной группы. Так, даже в случае, если с группой едет сопровождающий педагог, переводчику необходимо знать, какие документы на детей необходимо предоставить при прохождении пограничного и таможенного контроля при въезде выезде из страны. Согласно законодательству Республики Беларусь, выезд ребенка за рубеж осуществляется с разрешения Министерства образования РБ, и при прохождении пограничного контроля необходимо предоставить согласованный список при прохождении пограничного контроля. Также для выезда за рубеж необходимо нотариально заверенное согласие родителей на выезд детей, которое выдается ребенку индивидуально и которое также необходимо предоставить на границе. Настоящие документы не требуется переводить на иностранный язык, однако, как показывает практика, именно переводчик, а не сопровождающий педагог берет на себя все функции по прохождению формальностей с

момента присоединения к группе в аэропорту или на вокзале: сопровождающие педагоги зачастую не обладают опытом путешествия за рубеж и сами нуждаются в помощи. Также переводчик, как правило, берет на себя ответственность за сохранность детских паспортов, поскольку за пределами страны похождение границы курирует он, а не сопровождающий педагог. По завершении поездки переводчик также согласует время и способ транспортировки детей обратно в РБ, отвечает за прохождение таможенного и пограничного контроля.

В случае отсутствия сопровождающего педагога и при наличии педагогического образования переводчик берет на себя и организационно-педагогические функции: согласует график пребывания за рубежом с принимающей стороной, следит за выполнением условий безопасности, питания, проживания устанавливает распорядок пребывания детей в свободное время и следит за его выполнением. С полным перечнем функциональных обязанностей сопровождающего знакомит сторона, организующая поездку. Права и обязанности сторон закрепляются соответствующим контрактом, который подписывают обе стороны.

Переводчик, совмещающий обязанности сопровождающего педагога, несет юридическую ответственность за безопасность пребывания и жизнь детей во время поездки.

Лингвокультурная компетенция.

Прежде всего, необходимо владеть правилами речевого этикета в неформальной обстановке – уметь правильно поздороваться, выразить благодарность, вежливо обратиться с просьбой, задать интересующий или уточняющий вопрос и т. д. Следует также принять во внимание, что в странах Западной Европы принято выражать приветствие, благодарность, интересоваться, как дела у собеседника чаще, нежели это принято в Беларуси. В небольших городках и селах принято здороваться даже с незнакомыми людьми. Обязательны знаки приветствия также при посещении небольших магазинов, аптеки, больницы, бара, ресторана и других некрупных общественных заведений. В случае необходимости ожидания в очереди принято стоять в стороне, а не в затылок по отношению к предыдущему клиенту; для этого в некоторых заведениях существуют специальные места или скамейки, на полу может быть начерчена линия.

Дипломатическая компетенция.

Во время пребывания группы детей за рубежом переводчик и сопровождающий педагог берут на себя представительские функции. Они являются представителями государства в отношении курирования детей и выражения волеизъявления приглашенной стороны. В связи с этим в их задачу входит установление дружеских отношений с принимающей стороной за рубежом: как правило, это местные комитеты различных гуманитарных общественных организаций и фондов, учреждений образования и языковых школ, семьи, принимающие детей. Как показывает практика, даже в случае наличия сопровождающего педагога эту роль выполняет переводчик, поскольку педагог-организатор редко владеет иностранным языком и не обладает межкультурной коммуникативной компетенцией, необходимой для этих целей. Установлению контактов способствуют личностные качества переводчика, однако даже начинающий специалист может справиться с этой задачей, принимая во внимание определенные рекомендации.

Прежде всего, если группа посещает иностранное государство по гуманитарной линии, во время пребывания следует постоянно выражать благодарность приглашающей стороне за приглашение и организацию пребывания. При этом делать это надо настолько часто, насколько позволяет принцип «Благодарности много не бывает». При этом необходимо подчеркивать, что переводчик и сопровождающий лично и родители приглашенных детей осознают всю важность работы, которую выполняет организационный комитет и каждая семья в отдельности по отношению к детям, и высоко ценят их заботу и внимание. При этом не будет лишним и детей обучить элементарным способам выражения благодарности: каждый человек всегда хочет получать отдачу от своего труда. Принимать у себя иностранных детей – огромный труд, который, безусловно, заслуживает отдачи, по меньшей мере, в виде благодарности. Это должно стать ежедневным правилом переводчика, даже в том случае, если его личные убеждения позволяют считать иначе.

По гуманитарной линии группы детей отправляются за рубеж чаще всего с целью оздоровления, следовательно, их пребывание в другой стране предполагается достаточно длительным. Если дети проживают в зарубежных семьях, то переводчику предстоит общение, часто ежедневное, с принимающими семьями. Такое общение имеет свои особенности. Помимо владения нормами речевого этикета и выражения благодарности, переводчик должен обладать определенной

толерантностью, поскольку люди из принимающих семей могут быть разного социального статуса, уровня образования, материального достатка и политических взглядов. Как правило, семья приглашает в гости переводчика и сопровождающего педагога с целью узнать больше о ребенке, которого принимают, о стране и городе, из которого он прибыл. Переводчик должен быть готов к тому, что иностранцам до сих пор может быть неизвестен тот факт, что Беларусь и Россия – это два разных государства. При этом переводчику ни в коем случае не следует выражать свое возмущение или негодование, необходимо просто в мягкой форме разъяснить разницу. Люди в Западной Европе, особенно старшее поколение в провинции, в большинстве своем аполитичны, и в геополитическом плане зачастую живут категориями времен СССР. С другой стороны, они являются так называемыми «гражданами мира» в большей степени, нежели белорусы: их в одинаковой степени заботят проблемы голода в Африке, бедности в странах Латинской Америки, военного конфликта на Украине, последствий аварии на Чернобыльской АЭС и лечения неизлечимых заболеваний. При этом они не вдаются в детали, кто с кем воюет, по чьей вине голод и т. д. – в каждом случае они воспринимают проблему в общем гуманитарном плане, и их основная цель – оказание помощи, а не обсуждение мировой экономики или геополитики. Таким образом, вполне объясним тот факт, что определенных белорусских геополитических и экономических реалий они могут и не знать.

Еще один момент – просветительский аспект деятельности переводчика. Как уже отмечалось выше, несмотря на изобилие информации о Республике Беларусь, люди в Европе, как правило, мало ею интересуются. Многие считают страну отсталой не только в экономическом, но и в социальном плане, наряду, например, с бедными странами Африки и Латинской Америки. Здесь, опять-таки, следует проявить максимальную степень толерантности и гибкости, даже если подобные мнения задевают патриотические чувства переводчика. По нашему мнению, с наличием определенных проблем следует согласиться, однако следует обратить больше внимания на положительные стороны жизни белорусского общества, уровень образованности населения, научно-технические и культурные достижения. Во избежание вопроса целесообразности оказания гуманитарной помощи гражданам благополучного государства необходимо акцентировать внимание иностранцев на проблемах

отдельно взятых семей, дети которых пребывают на оздоровлении, а также проблемах общей территориальной зараженности РБ радионуклидами – оказание помощи за рубежом на чистой территории в таком случае сразу видится оправданным и целесообразным, каковым оно и является на самом деле.

Что касается религиозных и политических взглядов, в случае расхождения по данному вопросу лучше перевести разговор в другое русло. Это касается разногласий по любому вопросу: переводчику не следует забывать, что он, прежде всего, гость, и к хозяину следует проявлять уважение, в том числе и к его взглядам и убеждениям. Разумеется, определенная степень дискуссии допустима, однако она должна вестись таким образом, чтобы собеседник почувствовал, что его точку зрения тоже принимают и уважают. При этом следить за тем, чтобы не переступить грань, должен переводчик: именно он является специалистом по коммуникации; обычный гражданин не обязан владеть нормами ведения дискуссии.

При посещении зарубежных семей не следует ограничиваться просветительской функцией. Для установления более тесного контакта, а, следовательно, и улучшения атмосферы оздоровления детей и собственного пребывания следует интересоваться жизнью людей, их интересами, работой и пр. Человек всегда рассказывает о себе с удовольствием, и переводчик, выполняющий функции не только ретранслятора, но и слушателя, всегда будет восприниматься позитивно.

И еще один, безусловно, важный аспект, который в той или иной степени имеет место практически всегда: выражение недовольства и несогласия. Прежде всего, необходимо помнить, что категоричное недовольство или несогласие может быть выражено только в случае нарушения принимающей стороной пунктов договора о пребывании (устного или письменного), несоблюдения обязательств, связанных с материальным обеспечением и безопасностью пребывания жизни детей за рубежом. Для этого переводчик должен быть с ними знаком сам, а ненаписанные пункты следует оговорить с принимающей стороной на месте в самом начале пребывания. При этом недовольство следует выражать в вежливой форме, но четко и недвусмысленно, аргументируя фактами и пунктами соглашения о пребывании. В случае необходимости следует обратиться за поддержкой в комитет высшей инстанции: как было сказано выше, на переводчике и педагоге-организаторе лежит ответственность за жизнь и безопасность детей. В случае несогласия и

недовольства по менее важным вопросам переводчику следует разграничивать свои личные предпочтения по отношению к тому или иному аспекту, интересы детей и возможности принимающей стороны. Так, например, неуместно выразить недовольство по поводу недостаточного количества развлечений, экскурсий, купания в бассейне и пр. – не следует забывать, что группа находится в гостях, и, следовательно, принимающая сторона диктует свои правила и организует график пребывания по своему усмотрению. Однако переводчик вправе высказать некоторые свои пожелания в отношении улучшения качества пребывания детей: вполне возможно, они будут приняты принимающей стороной с энтузиазмом, поскольку зачастую иностранцы опасаются проявлять излишнюю инициативность: необходимо помнить, что они также в своем большинстве не обладают высокой межкультурной компетенцией и опасаются сделать что-нибудь не так. Так, например, организаторы часто не включают в программу пешеходные экскурсии, опасаясь, что дети устанут, однако, как показывает практика, детям это интересно. Или, в случае совместного пребывания детей (в лагере, гостевом доме и пр.) можно предложить периодически устраивать тихий час: в выигрыше окажутся все.

Ни в коем случае переводчику не следует выражать своего личного неудовлетворения пребыванием, показывать того, что ему что-то не нравится в стране, в городе, в поведении и внешнем виде местного населения. Не следует отзываться о местных обычаях, людях и других феноменах как о «странных», «смешных» или «глупых» – лучше избежать подобного высказывания вообще или, по меньшей мере, охарактеризовать определенные феномены как «интересные». Никому не нравится, когда о нем, его семье или его стране отзываются негативно, даже если определенные не совсем позитивные аспекты на самом деле имеют место.

Языковая и речевая компетенция.

Мы не случайно затронули вопрос языковой компетенции переводчика после вышеперечисленных компетенций, поскольку первые, на наш взгляд, в отношении переводчика, сопровождающего детскую группу на оздоровлении, являются более важными. Безусловно, в идеале переводчик-сопровождающий должен владеть языком той страны, в которую отправляется детская группа, на высоком уровне, однако в отношении владения языковыми аспектами при длительном пребывании эти требования являются не настолько высокими, каковыми

они являются, например, к выполнению письменного или официального устного перевода. Переводчику при сопровождении детей необходимо владеть арсеналом тех средств, которые обеспечат устную коммуникацию и безопасность пребывания детей в естественной иноязычной среде. В отношении лексических средств важным является знание вокабуляра разговорно-обиходного уровня, т. е. значимы те слова и разговорные выражения, которые используются местным населением в повседневном общении, а также при обращении с детьми. Это разговорные фразы и клише, лексика, обозначающая предметы домашнего обихода, названия блюд, одежды, природных явлений, животных, географических, экономических и общественно-политических реалий (как местных, так и белорусских). В фонетическом и грамматическом аспекте язык переводчика должен быть достаточно «понимаемым», т. е. не должен искажать смысл сказанного или затруднять понимание. Для донесения идеи в случае языковых пробелов не следует стесняться прибегать к любым доступным средствам выражения – жестам, дефиниции, демонстрации и пр. В более серьезных и ответственных случаях, требующих точности, следует прибегать к словарю, например, в больнице или в полиции, однако в ситуациях повседневного общения на поиск слова просто нет времени. Переводчик также должен обладать умениями аудирования и хорошо понимать речь собеседника; в противном случае должный уровень коммуникации не будет обеспечен, и сам переводчик будет чувствовать себя в стороне от происходящего. На наш взгляд, понимание речи собеседника в повседневной устной коммуникации в плане установления психологического контакта является даже более важным, нежели умение говорить, поскольку каждому нравится, когда его слушают и понимают; иностранцы в этом плане не являются исключением. В случае непонимания следует переспросить; переводчику не стоит опасаться того, что его сочтут недостаточно компетентным в языковом отношении. Лингвистические познания переводчика мало интересуют простых обывателей – для людей главное, чтобы состоялась коммуникация.

Важным в речевом аспекте также является владение нормами адаптации. Следует помнить, что дети – это особая категория коммуникантов, у которых, в силу возрастных особенностей наблюдаются значительные расхождения между планом содержания и планом выражения. Так, в силу недостаточного речевого развития

ребенок до 11-12 лет может испытывать трудности в плане речевого самовыражения, не может четко сформулировать свои потребности, беспокойства и пожелания. В этом случае переводчик должен применить все педагогическое мастерство, чтобы правильно понять ребенка и донести его мысли до принимающей семьи, если это представляет важность.

Колесникова А.А.

*Владимирский государственный университет
им. А.Г.и Н.Г. Столетовых, Владимир
научный руководитель – Замараева Г.Н.*

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ СПОРТА

Перевод – это очень древний вид человеческой деятельности. Факты свидетельствуют о том, что он имеет тысячелетнюю историю. Без переводчиков невозможно было бы существование древних государств, появившихся в результате многочисленных войн. Однако профессия переводчика не всегда была почетной и востребованной. Были времена, когда к переводчикам относились пренебрежительно, и даже уничижительно. Но уже к 3 в. до н.э. в Карфагене, где жили люди многих национальностей, говорившие на разных языках, появилась особая «каста профессиональных переводчиков» [3, с.10]. Ни союз, ни гильдия, а именно каста – замкнутая общественная группа, связанная происхождением, единством наследственной профессии и правовым положением своих членов [5, с.176]. Переводчики Карфагена имели особый правовой статус и освобождались от разного рода повинностей. Возможно, карфагенская каста была первым в истории профессиональным объединением переводчиков. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей.

Что же такое перевод? Согласно определению русского филолога А.В. Федорова: «перевод – это речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям; перевод означает умение выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [2, с.38].